

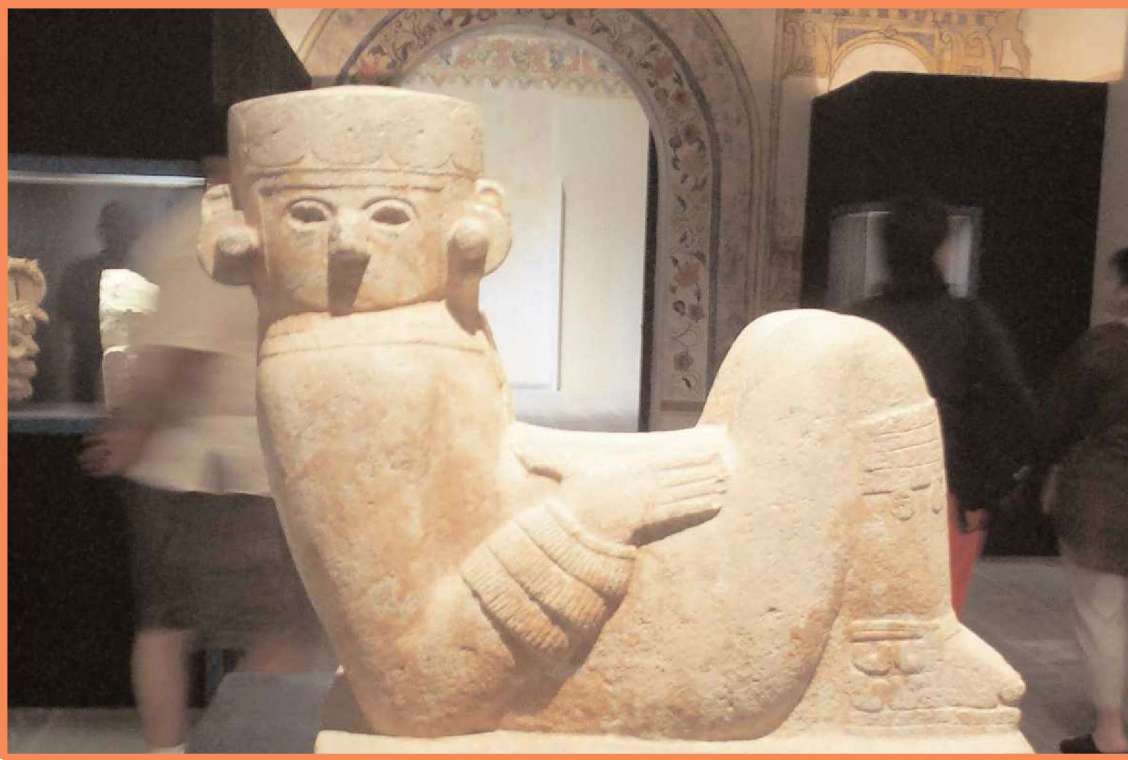
AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XV
NIVEL III

#1

Chac Mool, en una exhibición de arte maya, Oaxaca, México, 2004



*Donde bien me va,
Allí mi patria está.*

© 2004 Semos Unlimited, Inc.

CONTENIDO

Lema	Página
Amigos y NMHU en Oaxaca	1-1
Historia pre-colombina de Oaxaca	1-2 a 1-3
Literatura: Adivinanzas	1-4
Arte de Oaxaca	1-5 a 1-6
El Centro Nacional de Cultura Hispana en Albuquerque	
Nuevo México ¿Hasta Cuándo? Corridos sin Fronteras	1-7
El Corrido de Jake Viarrial por Roberto Mondragón	1-8 a 1-9
Jardines del Bosque	1-10
El doctor Joaquín Garrido	1-11
An Activity: Make a Bookmark	1-12
Just Vote	1-13
Copia de la Tarjeta de Registración	1-14
Conferencia de Hoy	1-15
<i>Remembering the Ancestors</i> by Leticia Ordóñez	1-16
Differences between Spanish and English	1-17
Haciendo Películas en Nuevo México	1-18
<i>Bollywood in Albuquerque, Nothing but Life</i>	1-19
Dos Libros por Uma Krishnaswami, Naming Maya y Holi	1-20

Otros Recursos:

Arellanes, Anselmo Meixueiro et al. Historia y Geografía de Oaxaca. Carteles Editores. Oaxaca, Oaxaca, 2003

Heuring, David "A Healing Discovery in India," American Cinematographer, September 2002.

Hopkins, Barbara. Oaxaca Crafts and Sightseeing. Minutiae Mexicana. D.F., 1997.

<http://entertainment.vsnl.com/leadingedge/cinema.htm>

www.abqjournal.com/news/metro/178865metro05-23-04.htm

www.edd.state.nm.us/FILM

www.rmadhavan.com

www.soyouwanna.com/site/syws/makemovie/makemovie2.html

NOTE:

Semos Unlimited, Inc. tiene fondos para un año más, gracias al Departamento de Educación al nivel nacional. Gracias también a nuestra delegación del congreso, especialmente al senador Pete Domenici. Pero también al congresista Tom Udall y al senador Jeff Bingaman.

Si tienen cambios en cuanto a quién ha de recibir las copias, cuántas copias desea recibir o cambiar el nivel de las copias, háganos saber y haremos el cambio.

Amigos es producido por Semos Unlimited, inc.,
1219 Luisa #2, Santa Fe, NM 87505.
Directores: Roberto Mondragón & Georgia Roybal.

Amigos y NMHU en Oaxaca



el grupo en el Hotel Los Olivos, Oaxaca, México

Esta serie de artículos viene como resultado de los esfuerzos de profesores de la Universidad de Highlands de Nuevo México. Además de su programa de educación bilingüe, Highlands está empezando un programa de español especializado para facultades de trabajo social y negocios. Como resultado, Highlands patrocinó un viaje y clases de inmersión de dos semanas a Oaxaca, México. Asistieron 47 personas, incluyendo las profesoras la Dra. Sara Harris, la Dra. Merryl Kravitz, la regente Dra. Mari-Luci Jaramillo y la licenciada María Dolores Limongi del Consulado de México. El Departamento de Lenguas y Literatura ofreció 3 clases de español allí. Habrá una serie de artículos sobre el viaje durante los 9 meses del periódico mensual cultural, Amigos, durante este año escolar.

Historia pre-colombina de Oaxaca



en el Museo de Arte Prehispánico Rufino Tamayo

El nombre Oaxaca viene de una combinación de palabras: huajes (del náhuatl *huax*) o árboles que llevan la fruta que cuando se abre salen semillas verdes que se pueden comer. La otra palabra (también del náhuatl) es *yacac*. Juntos son *huaxyácac* que llega a ser Oaxaca. Se representa como una cara humana que tiene un huajal saliendo de la nariz. Otras palabras para Oaxaca son *Luhulaa* (zapoteco) y *Ñuhundua* (mixteco).

En la época 10,000 a.C. llegó un grupo de gente a Oaxaca en busca de alimentos. Sobrevivían por medio de la caza y recolecta de plantas. Esos cazadores y colectores residían en los valles centrales. Han encontrado puntas de lanza y flechas de seres humanos en el Valle de Tlacolula. Ese tiempo era una época glacial y por

las temperaturas frías vivían en cuevas. Unos 3,000 años más tarde, el clima se hizo más tibio. La gente todavía seguía siendo nómada. Las plantas que usaban eran el mesquite, el huamúchil, el guaje y las tunas.

Luego siguió la época de las aldeas entre 1500 a.C. y 500 a.C. La gente empezó a entender cómo sembrar semillas. Entre las plantas importantes desde los principios están el maíz, la calabaza, el frijol y el chile. En seguida la población se estableció a los lados de los ríos y partes altas. Se domesticaban perros y guajalotes. La gente aprendía a preservar sus comidas y empezó a construir viviendas cerca del agua. En cada aldea vivían entre 3 y 10 familias. Eso sucedió aproximada-



Monte Albán, Oaxaca, México

mente en 1500 a.C. Arqueólogos han encontrado unos 30 sitios de esta época. El más importante se llama San José Mogote. Al final de la época había unas 80 comunidades pequeñas con unas 2,000 personas en total. Empezaron el intercambio sin monedas, por medio del trueque. Un centro de intercambio se llamaba Biahuidó.

Los olmecas (1500 a.C. a 100 a.C.) tuvieron influencia en Oaxaca como también en otras partes de México y Guatemala.

Los centros urbanos se realizaron entre 500 a.C. y 750 d.C. Hay varios factores que facilitaron estos centros: la montaña de Monte Albán permitió el camino de los valles, los recursos de las montañas (leña y tierras para agricultura), el conocimiento del regadío, recursos naturales cercanos como la sal y piedra caliza. Acumulaban los recursos y los distribuían desde Monte Albán. Se estima que había unas 10,000 personas en Monte Albán en el año 100 a.C. Por el año 750 d.C. llegó a ser una población de 25,000 a 30,000 personas. Otras ciudades de esta época incluían Dainzú, Lambityeco y el Cerro de la Campana. Además, había Yucuñudahui o Barrio Saltillo. En el sur del Istmo había Biahuidó, La Ladrillera, Yucuita, Etlatongo y Cerro Jazmín. En la costa había el Río Grande y el Río Viejo. En el norte había centros urbanos en Huautla, Eloxochitlán, Tenango, San Juan Luvina y Ayotzintepec. En esos tiempos había especialistas intelectuales y pedagógicos. Había astrónomos. Nos quedan piedras con pictografías, ideografías y escritura fonética que todavía no podemos descifrar. Las sociedades prehispánicas tenían varias clases sociales incluso señores, principales, campesinos/artesanos y esclavos.

Los cacicazgos empezaron en 750 y duraron hasta 1521 cuando llegaron los

españoles. En esta época abandonaron los centros urbanos y vivían bajo un cacique/líder o en el idioma zapoteca *lahui-guidxi*. Eran ciudad-estados. La población en esta época llegó a ser entre 1.5 y 2.5 millones de habitantes. Por ese tiempo había grupos distintos y libros llamados codicaztecas, huaves. Entre los grupos había mixtecos, popolocas, chochos, ixcatecos, mazatecos, zapotecos, mixes y zoques.

La misma ciudad de Oaxaca fue fundada en 1486 por tropas de Ahuizotl, un emperador azteca. Resultó de una alianza con la gente zapoteca y mixteca. Establecieron allí una fortaleza llamada el Cerro del Fortín donde hoy en día toma lugar la Guelaguetza.



museo Monte Albán, Oaxaca, México

Literatura: Adivinanzas

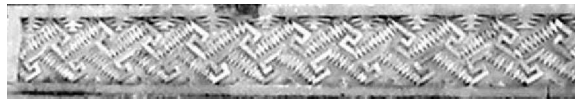
Unas Adivinanzas del Nahuatl (del libro *Zazan Tleino, Adivinanzas nahuas de ayer, hoy y siempre:*
Libros del Rincón)



*Zazan tleino.
Matlactin Tepatlactli
Quimomamatimani.*

Diez lozas
Transparentes,
Que carga
Toda la gente.

Respuesta: (las uñas)



*Zazan tleino,
Tepetozcatl quitoca.
Momamatlaxcalotih*

Por el valle, colorida,
Revuela dando palmadas
Como quien echa tortillas.

Respuesta: (la mariposa)



*Zazan tleino.
Tecpatica texoa.
Cuetlaxtli oncan onoc
Nacatica tzacqui.*

Una correa colorada,
En un molino
De pedernal,
De carne se encuentra
Rodeada.

Respuesta: (la boca)



*Zazan tleino.
Tlilquauhtla ommana.
Iztac tepatlacpa hualmiqui.*

En la oscuridad del bosque
lo encontraste.
En un mandil blanco
Lo mataste.

Respuesta: (el piojo)



*Zazan tleino.
Chimalli itic tentica.*

Chiquitos pero picudos,
Por dentro
Llenos de escudos.

Respuesta: (el chile)



*Zazan tleino.
Tezcatzintli acxoyacaletica.*

¡Cuidado cuidadito!
Entre ramas de pinitos,
Hay dos espejitos.

Respuesta: (los ojos)

Note: los frisos son de Mitla, Oaxaca

Arte de Oaxaca



Un tipo de artesanía en Oaxaca es el de los **tejidos**. Dice la cultura triqui que el telar es una herencia de las diosas a nuestras abuelas. La leyenda va así: las diosas-abuelas querían volverse en la luna y el sol. Pero sus hijos

los engañaron porque ellos eran verdaderamente el sol y la luna. Según el mito, ellas se enojaron y arrancaron las siete estacas para formar el telar. Luego ellas mismas se convirtieron en las estrellas.

Las telas de Oaxaca incluyen tela bordada en una gran variedad de colores y estilos. Hay manteles, cobijas, huipiles, zarapes y rebozos. Un huipil es un vestido usado a través de todo el estado por todos los grupos indígenas. Se tejen a mano con un telar que va alrededor de la espalda. Son telas rectangulares en que hay una apertura para la cabeza y que se cosen de los lados dejando aperturas para los brazos. Los estilos nos dicen de dónde viene la mujer. Las mujeres de Trique llevan rayas horizontales de rojo y blanco. Los de Ojitlán tienen diseños complejos de una gran variedad de colores. Los de Yalalag son blancos bordados con flores en hilera por el centro del huipil. El modelo de San Antonino tiene vestidos de color sólido bordados en el cuello, y las mangas cortas, debajo de la manga y una raya en el centro de enfrente. Hay blusas también.

Las de Pinotepa Nacional son blancas bordadas con pájaros o flores alrededor del cuello. De Ejutla se pueden hallar blusas casi blancas bordadas con puntos de cruz en rojo y azul. Las Tehuanas llevan vestidos bordados con flores grandes y coloridas en terciopelo. Debajo llevan encaje blanco. Los zarapes llevan figuras geométricas o imitan diseños de pintores modernos como Pablo Picasso.

Las obras de **hojalata** también se pueden hallar. Hacen modelos de Santa Claus, reyes o animales. Las pintan con tonos de oro, morado y



rosita. Además hay espejos, cuadros para fotos o pinturas y contenedores de velas. Hay también los machetes de fierro. Muchas veces graban dichos en ellos.

Otro tipo de arte es el de **totomoxtle** hecho de las hojas de elotes. Se usan para hacer escenas religiosas, flores, muñecos, etc. No más se necesita un paquete de totomoxtle, pintura, formas para cubrir, alambre, una base de madera y materiales de textiles para cosas como el pelo.

Hay **sombreros** tejidos de rayos de palma. **Huaraches** son zapatos del tipo sandalia. Tejen hilos de cuero y muchas veces usan pedazos de llanta para la suela.



La **cerámica** es otro tipo de arte importante en Oaxaca. Hay los decorados de pastillaje (un diseño de barro aplicado). Hay los que tienen

pintura verde de Atzompa, los negros de San Bartolo Coyotepec y unos con diseños de oro de Oaxaca.

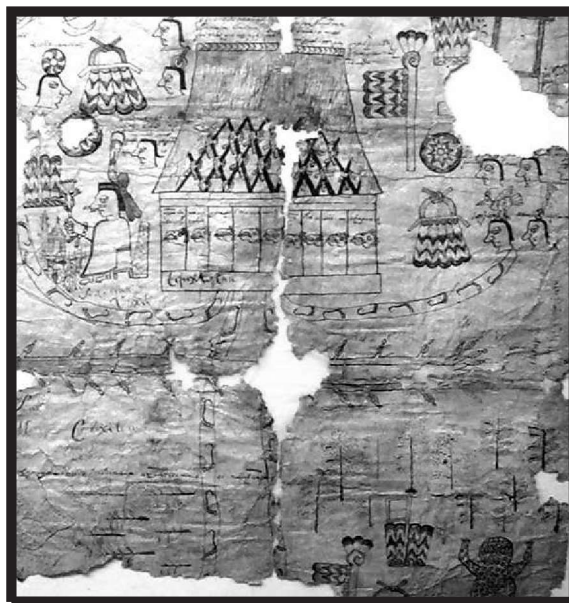
Una artesanía nueva en Oaxaca es la de **esculpir animales de la madera** del copal. Otro medio para esculpir es la cáscara de coco. Hacen también a mano los metacajetes y los metates. Además, en Oaxaca hay joyería de oro, algunos de filigrana.



Una forma de arte más cotidiana es la de **grafiti**. Una gran cantidad de grafiti consiste no más de nombres escritos sen-

cillamente en un color. En Oaxaca hay grafiti más elaborado al estilo estadounidense, pero en Oaxaca no está muy refinado. En la Ciudad de México hay ejemplos muy refinados de este tipo. Posiblemente, el tipo de grafiti más desarrollado es el grafiti político. Contiene pinturas y lemas.

Entre los museos de arte que se pueden visitar en la ciudad de Oaxaca hay el Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca. A pesar de que el museo contiene arte moderno, el edificio fue construido en el siglo 18. Hay el Museo de Arte papel antiguo, Museo Pre-hispánico, Oaxaca



Prehispanico de México Rufino Tamayo. La ciudad hizo donó el edificio y el pintor Rufino Tamayo les dio su colección de arte pre-hispánico. El Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca empezó en 1988. Tiene obras de todo el mundo. La Casa de Cultura Oaxaqueña está en lo que era un convento del siglo 18. Otro museo está al lado de la Catedral de Santo Domingo. Hoy en día (2004) este museo contiene una exhibición de arte maya y otra de la historia hispánica y pre-hispánica.

Nuevo México, ¿Hasta Cuándo? Corridos sin fronteras



Actualmente el Centro Nacional de Cultura Hispana patrocina una exhibición en conjunción con el Instituto Smithsonian de Washington, D.C. El Dr. Enrique LaMadrid fue quien organizó la exhibición originalmente. Empezó el 29 de mayo y durará hasta el 5 de diciembre.

Como parte de la exhibición, han tenido una prevista con música por Roberto Mondragón. En la recepción pública, cantaron Los Reyes de Albuquerque. Los doctores James Leger y Enrique LaMadrid condujeron recorridos. Además hubo un taller para maestros sobre el arte de escribir corridos entre el 29 de julio y el 31 de julio. Incluyó a gente como Miguel Romero, Cipriano Vigil, Chuy Martínez, Roberto Martínez Sr. y Jr. y Roberto Mondragón.

Además habrá presentaciones por el Instituto Smithsonian, el Dr. Enrique LaMadrid de la Universidad de Nuevo México, la Dra. Shelle Luaces del Centro Nacional de Cultura Hispana, la Dra. Helen Lucero también del Centro, Andrew Conors (del Centro) y Tim Songer de Interactive Knowledge, Inc.

El 3 de octubre habrá una plática por el Dr. Guillermo Hernández y un recorrido por Chuy Martínez el 7 de noviembre. Las noches del 15 de octubre, el 19 de noviembre y el 3 de diciembre están programados conciertos por corridistas. Durante los días 15 de octubre, el 19 de noviembre y el 3 de diciembre habrá conciertos para las escuelas. Junto con la Universidad de Nuevo México, el centro presentará una conferencia que se titula "Recobrar la Herencia Literaria Hispana en los Estados Unidos" el 6 de noviembre. La sesión sobre corridos será entre las 8:30 y las 12:00.

Los corridos incluidos en la exhibición son los siguientes:

- *Nuevo México ¿Hasta Cuándo?
(Roberto Mondragón)
- *Los ciboleros (indita de Manuel Maes
tocado por Mary Sandoval)
- *Elena y el francés (Al Hurricane)
- *La Indita de Plácida Romero (Margaret Johnson)
- *La Votación (Quirina Córdova de Medina)
- *Tragedia de la Explosión de la Mina Morgan
Jones (Angela Pérez)
- *El Corrido del Empire Zinc (Nacho Quiñones)
- *Corrido de Bataan (Lorenzo Banegas)
- *Corrido de Daniel Fernández (Roberto Martínez)
- *Corrido de Río Arriba (Roberto Martínez)
- *Corrido de Río Arriba (Juan Roybal)
- *Corrido de la Ciénega de Santa Fe
(Roberto Mondragón)
- *América bajo Ataque (Miguel Romero)
- *Corrido de Dennis Chávez (Romano Enrique)

El Corrido de Jake Viarrial

por Roberto Mondragón

01. Voy a afinar mi guitarra
para cantar un corrido
Ya que en este dos mil cuatro
Un gran hombre se ha despedido.

02. Jacobo el nombre de pila
No me quisiera acordar
Perdieron a su pariente
La familia Viarrial.

03. Les llegaron las noticias
Que hicieron saber a su gente
Murió allá por Ciudad Juárez
Del otro lado del puente.

04. Todo el pueblo de Pojoaque
De pronto se entristeció
Cuando llegó la palabra
De que Jacobo murió.

05. Gente de todo el estado,
Fuera india o hispana o güera
Sabía que hacía pa' que el pueblo
Mejor futuro tuviera.

06. Muchísima parentela
Vinieron a acompañar
Y muchas las amistades
Que expresaron su pesar.

Sus Padres y Abuelos:

07. De la línea Viarrial
Su padre fue don Fermín
Un hombre muy venerado
Desde el principio hasta el fin.

08. Doña Feliciano Tapia
Es la que vida le dio
Ya tenían diez otros hijos
Cuando Jacobo nació.

09. El padre de don Fermín
También se llamaba asina
Y la abuela de Jacobo
Era doña Seferina.

10. Por el lado de Feliciano
Cantar estos versos voy a.
Al Señor Antonio Tapia
Y a la Senovia Montoya.

Los Tíos: 11. Y fueron cuatro los tíos
Por el lado Viarrial
Juan, Gabriel, Lupita, Anastasia
Si es que bien me he de acordar.

12. Por el lado de Feliciano
Es como las cosas van
Hubo un tío que es Juan Tapia
Y la tía María Durán.

La Familia:

13. La primera fue la Frances
Que mi Dios les prestó
Pero en el cincuenta y dos
Diosito se la llevó.

14. A su premio merecido
Dios se la llevó otra vez
A allá está con su hermanita
Que se llamó María Inez.

15. Allá está ahorita Jacobo
Y su hermano Margarito
Con los ángeles del cielo
Y sus hermanas juntitos.

16. Son siete los que les quedan
Muy respetada familia
Tres hombres, cuatro mujeres
Empezando con Cordilia.

17. Al muy mentado Uncle Ben.
Sobrinas y sobrinitos
Lo verán acompañado.
De Flora de los Ranchitos.

18. A la Phoebe y a la Dora
Les llamaremos las cuatas
Pero no identicales
Lo verás si las retratas.

19. Hay un hermano que es Jimmy
A él que este verso le canto
El mero día de Santiago
Ha de ser día de su santo.

20. Ahora le canto a otro hermano
El que se llama Rafael
Vénganse para Pojoaque
Si es que quieren dar con él.

21. Aquí le canto este verso
A la hermana Josefina
Es la más joven que queda
De esta familia tan fina.

22. Hay muchos más de familia
De que Jacobo tenía
Si los mencionara a todos
Me tardaría todo el día.

El viaje desde Colorado:

22. Platicaba don Fermín
De cuando ellos se vinieron
Desde Kerns en Colorado
Pa' reclamar a su pueblo.

24. En el año treinta y dos
Vinieron poco a poquito
En un carro de caballos
Y dejaron su ranchito.

25. Había oído decir
El dueño de alguna tienda
Que se hacía necesario
De reclamar su encomienda.

26. De Kerns a Santo Domingo
Tardaron una semana
Pero se estableció el pueblo
Para un distinto mañana.

27. Las acciones de Jacobo
Controversiales a veces
Atravesaron sus años
Cincuenta y ocho y tres meses.

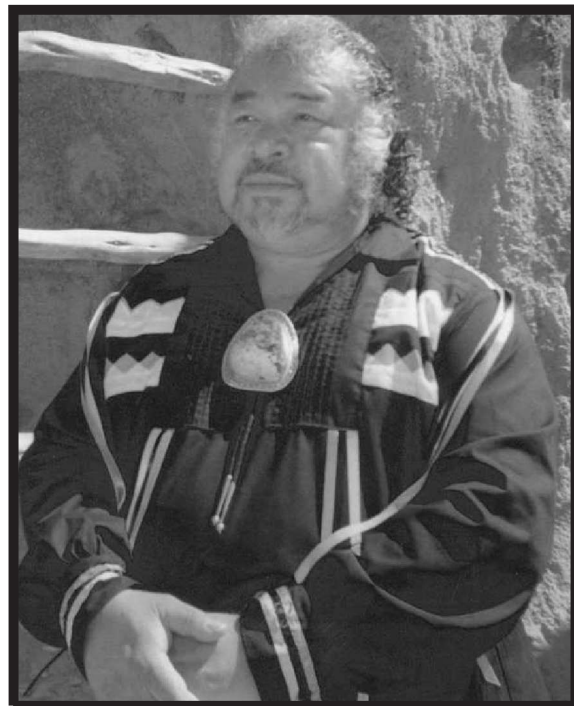
28. A Jacobo recordamos
Al revisar sus retratos
Tendrán que ser grandes hombres
Para llenar sus zapatos.

Despedida:

29. Ya con esta me despido
Ya se acabó esta canción
El que escribió este corrido
Fue Roberto Mondragón.

30. Ya con esta me despido
Ya se acabó mi cantar
Si en algo me he equivocado
Me deben de dispensar.

31. Les deseamos fortaleza
A los que ha dejado atrás
Que Dios los bendiga a todos
Y Jake que descanse en paz.



Jacobo Viarrial March 27, 1946-June 27, 2004

Jardines del Bosque

Este año, otra vez, el Centro Nacional de Cultura Hispana patrocinó el programa Jardines del Bosque en que jóvenes ayudan a limpiar el bosque entre el Río Grande y el centro.

bosque ya más limpio



estudiantes en el bosque



torreón en el Centro

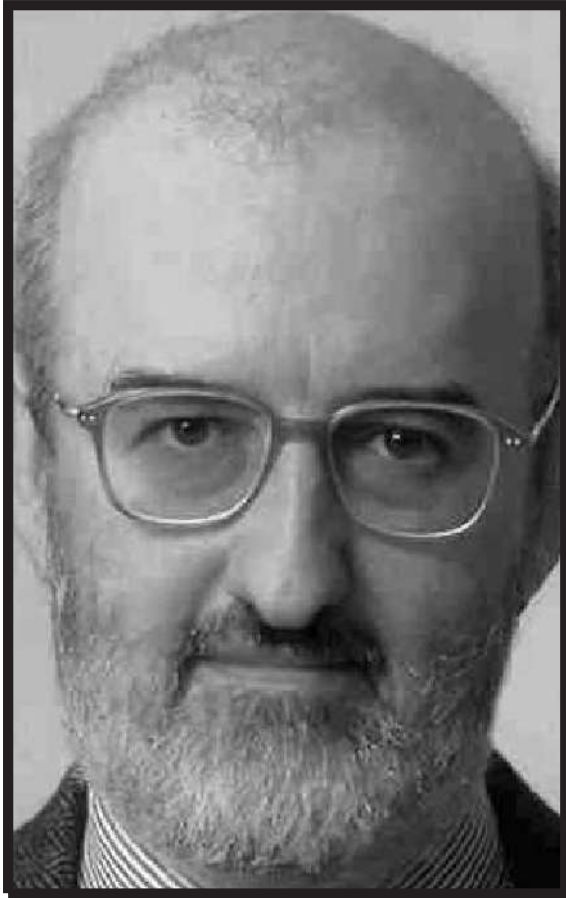


estudiantes trabajando en el bosque



estudiantes en el bosque

El Doctor Joaquín Garrido



Un programa ubicado en el Centro Nacional de Cultura Hispana en Albuquerque es el Instituto Cervantes. La organización fue creada en España en 1991. El propósito principal del instituto se enfoca en impulsar el idioma español en países que no son hispanoparlantes. Además de promover el idioma, otro propósito es el de contribuir y promover la cultura de España y América Latina por todo el mundo. Hay 40 centros en 20 países que incluyen África, Europa, el Medio Oriente y las Filipinas. Hay planes de abrir un centro en la China. En los Estados Unidos hay tres, uno en Chicago, uno en Nueva York y el tercero en Albuquerque.

El director actual es el doctor Joaquín Garrido. El es de Madrid. Es pro-

fesor de lingüística.

El Dr. Garrido nos informa que existen como idiomas nativos en España el gallego, castellano (el español que conocemos), catalán y vasco (que no se relaciona a ningún otro idioma hablado).

Nos habló el Dr. Garrido del Siglo de Oro en España que fue el siglo 16. En esa época España se fue extendiendo. Resultaron escritores como Miguel de Cervantes Saavedra quien escribió Don Quijote de la Mancha y la poeta mexicana Sor Juana Inés de la Cruz.

Dice el Dr. Garrido que Nuevo México tiene in del País Vasco. Por ejemplo, los apellidos Mondragón y Oñate son nombres vascos.

Tocante el español de Nuevo México, el Dr. Garrido dice que el español de la casa (que muchas veces hablamos) es la base de todo y que necesitamos cultivarlo más. En cuanto a la educación bilingüe, él piensa que es importante enseñar en los idiomas nativos. Dice que hay un esfuerzo de hacerlo en España.

El Instituto Cervantes ofrece una variedad de clases que incluyen español a nivel principiante, intermedio, avanzado y superior. Clases especiales incluyen clases de conversación a varios niveles. Clases de cultura y civilización de España son otras opciones. Además hay una clase de español como lengua de herencia. A veces hay clases de traducción. Si negocios u organizaciones quieren una clase particular, pueden pedirle al instituto a ver si lo pueden ofrecer. Debe haber un mínimo de 5 estudiantes y un máximo de 12. Se puede conducir en el Instituto o en el negocio según su preferencia.

AN ACTIVITY: MAKE A BOOKMARK

Use the following model to make a bookmark. Draw a picture at the top of each section. Cut out the rectangle, fold on the center line and paste the two sections together so that you have a bilingual bookmark!

My Reading Bookmark

Before I read I ask...

Can I read this or is it too hard for me?

What do I know about this?

What do I expect to learn?

During reading do I ask myself...

Does it sound right?

Is it making sense?

Does it look right?

When it didn't make sense...

Did I reread?

Did I read ahead?

*Did I use the rest of the words and ideas
to help me?*

*Did I use any part of the word to figure it
out?*

When reading I ask...

*Did I try to guess what would happen next
or what was coming next?*

Were my guesses correct?

After reading...

Can I tell someone else what I read?

*What words or groups of words were hard
for me?*

What does this mean to me in my life?

Este es mi libro

Si este libro se perdiera,
como suele suceder,
le suplico al que lo hallare
que me lo sepa volver.

No es de ningún estudiante
ni es de ningún bachiller:
Es de un pobrecito estudiante
que apenas comienza a leer.

Como no sabes mi nombre
aquí lo voy a poner:
Yo me llamo

y mi dirección es

Desde aquí hasta el morir,
estoy
para poderles servir.

Just Vote



Robbie Rodríguez, Georgia Roybal, Roberto Mondragón, Yesenia García, Corina Chávez y sus padres Bobby y Jenny

Este año hay muchos esfuerzos de registrar a gente para votar. Uno del Southwest Organizing Project en Albuquerque se llama Just Vote.

Dice el dicho "Su Voto es su Voz." Hay una gran variedad de razones para votar. Si uno no está de acuerdo con los oficiales, la mejor manera de expresarse es con su voto. En estos días en que estamos involucrados en una guerra, los jóvenes son los que tienen más posibilidad de morir. Si no votan, no tienen la oportunidad de expresarse en cuanto a si debemos o no estar en la guerra. Muchas veces muy pocos de los jóvenes van a votar.

¿Cómo nos registramos? Puede visitar la oficina de la County Clerk para obtener una tarjeta de registración. O cuando vean alguien en un concierto

o afuera de una tienda con las tarjetas, tomen una.

Para votar se necesita ser ciudadano de los Estados Unidos, tener la edad de 18 años, ser residente de Nuevo México y estar registrado.

Para asegurar si está registrado puede llamar a la oficina de la County Clerk. Puede votar temprano en la oficina de la County Clerk. Si va a estar fuera puede pedir una boleta como ausente. Para saber dónde votar puede preguntar en la oficina del County Clerk. Los sitios se publican en los periódicos antes de la elección.

La elección este año será el 2 de noviembre. Para votar debe estar registrado para las 5 de la tarde el día 5 de octubre.

SU VOTO ES SU VOZ. 1-13

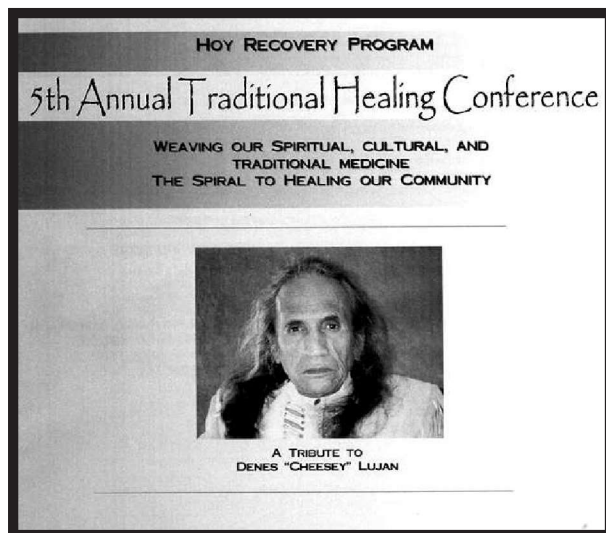
COPIA DE TARJETA DE REGISTRACION

llénela para saber qué requiere

PERSONAL INFORMATION																							
1 NAME Last		First		Middle Name or Initial		Gender		Birth Date		Social Security Number													
ADDRESS WHERE YOU LIVE NOW																							
2 Street Address		Apartment, Unit, or Lot #				City		Zip															
ADDRESS WHERE YOU GET YOUR MAIL																							
3 Address		City		Zip																			
4 If you are changing your name on this application, under what full name were you previously registered?										Last Name - First Name - Middle Name or Initial													
POLITICAL PARTY										DAYTIME TELEPHONE NUMBER (optional)		POLL WORKER											
NOTE: You must name a major political party to vote in primary elections. ▶▶▶▶▶				Party		If you choose NO PARTY, check this box: <input type="checkbox"/> 6		May the county clerk make this telephone number public for election purposes? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO		Would you like to serve as an election day precinct worker? <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO													
7 I hereby authorize you to cancel my previous registration in the following county and state.										City or Township		County		State									
8 Please answer the following questions:										ATTESTATION OF QUALIFICATION													
Are you a citizen of the United States? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No										I swear/affirm that I am a citizen of the United States and a resident of the state of New Mexico;													
Will you be 18 years of age on or before election day? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No										that I have not been denied the right to vote by a court of law by reason of mental incapacity;													
Are you a resident of New Mexico? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No										that I am, or will be at the time of the next election, 18 years of age; and, if I have been													
If you checked "NO" to any of the questions above, do not complete this form.										convicted of a felony, I have completed all conditions of probation or parole, served the entirety													
										of a sentence or have been granted a pardon by the governor. I further swear/affirm that I am													
										authorizing cancellation of any prior registration to vote in the jurisdiction of my prior residence.													
9 Name of person who assisted you in filling out this form:										SIGN YOUR FULL NAME OR MARK ON THE RED LINE BELOW:													
DATE: / /																							
DO NOT WRITE IN SHADED AREAS - FOR OFFICIAL USE ONLY																							
Accepted for filing in County Registration Records										I.D.		P.C.T.		MUN.		PRC DIST.		SEN. DIST.		SCHOOL		C.C.	
County Clerk										Date		/		/		County Clerk		/		/		/	

3763589

CONFERENCIA DE HOY SOBRE TRATAMIENTOS TRADICIONALES PARA EL ABUSO DE SUBSTANCIAS



Este año (2004) marcó el quinto año que Hoy, el programa de recuperación de abuso de sustancias, patrocina dicha conferencia.

La conferencia siempre presenta aspectos tradicionales para tratar o recuperar del abuso de alcohol como también otras sustancias dañinas. Tomó lugar el 12 y 13 de agosto en el Colegio Comunitario del Norte de Nuevo México.

La conferencia honró a Denes Luján, un sobador. La ceremonia de apertura incluyó tamboreros de Nigeria, danzantes aztecas y música de San Juan Pueblo.

Roberto Mondragón presentó sobre música, canciones y dichos que se relacionan a la curación.

Bruce Elijah es director de un centro que trata abuso de sustancias entre los jóvenes indígenas. Además Bruce ha trabajado para revitalizar la cultura como una manera de proveer una solución a los problemas de abuso de alcohol y sustancias entre la juventud indígena. Su presentación se llamó "*Mending the Sacred Hoops-Self, Family, Community, Spirit.*"

La Dra. Virginia Alaniz de Las Vegas, Nuevo México ha estudiado con curanderos de medicina alternativa del oeste como también con la gente indígena. Además es experta en la acupuntura como también las hierbas de la China. Ha estudiado para ser consejera y maestra. Su presentación se llamó "Las Médicas: *The Use of Traditional Healing.*"

Dr. Mildred McClain presentó sobre los sistemas de curación entre gente indígena de Africa. Ella viene de la costa este de los Estados Unidos y ha estudiado educación. Ofrece una presentación bastante activa y dinámica.

El Dr. Eliseo Torres es estudiante especialmente del Niño Fidencio. Ha escrito dos libritos sobre el curanderismo: "*Green Medicine: Traditional Mexican-American Herbal Remedies*" y "*The Folk-Healer: The Mexican-American Tradition of Curanderismo.*" ¡Además es vicepresidente en la Universidad de Nuevo México!

Kathy Sánchez es una mujer indígena quien estudió educación. Es miembro del grupo *Tewa Women United*. Su presentación se llamaba "*Butterfly Concept: Two Worlds Perspective.*" Trata de cómo sanar a gente indígena.

El Dr. Larry Tórrez hizo una presentación de Power Point sobre la historia del curanderismo. Como siempre su presentación fue dinámica.

Fred Sandoval, Pam Martin, Lorenzo Valdez y Delores Roybal presentaron sobre la póliza pública y abuso de sustancias.

La conferencia se cerró con una canción de San Juan Pueblo, Luis García y su tambor azteca y los tamboreros de Africa.

REMEMBERING THE ANCESTORS

by Leticia Ordóñez, of Semos Unlimited, Inc.

The annual HOY Recovery Program healing conference took place in the Northern New Mexico Community College in Española August 12 and 13. This was the fifth annual Traditional Healing Conference. Presenters shared their knowledge and experiences about the history of curanderismo, dichos that were related to healing, spiritual life, traditional healing, and soul retrieval, among other topics. It also included music and dance.

People from different life styles, ages and socioeconomic backgrounds gathered to learn, experience, or just to find out what the healing conference was about. They were interested in finding out how ancestors used basic ways to control or cure diseases, not just physically, but at a spiritual level as well. Ancestors did not see or even imagine that some day humanity could see a broken bone through a picture or that a micro camera could be inserted in someone's body to be able to look inside. They had the basic tools: the earth, the sun and the moon. The main task of the HOY Recovery Program is that of "recovery" to trace back, to rescue those treasures that are almost forgotten-the treasures of knowledge on health, to rediscover and create a conscious awareness of how important those treasures are.

One may wonder, why is this so important?

We are living in the 21st century. Yes, we have access to technology that our grandparents did not dream of. Also, they couldn't imagine that the ozone layer would have a strong impact on the weather as a result of the use of equipment that consumes natural resources. Yes, there are potent medicines, many of them are

chemically manufactured and the side-effects can be dangerous, which can impair judgment. Economics could be the simplest and most obvious reason to go back to nature.

Yes, modern medicine has much to offer, but the question is can you afford it, or/and do you have insurance? If the answer is no to any of these questions, there is good reason to explore the old traditions.

Amor Filial

por Amado Nervo

Yo adoro a mi madre querida, yo adoro a mi padre también; ninguno me quiere en la vida como ellos me saben querer.

Si duermo, ellos velan mi sueño; si lloro, están tristes los dos; si río, su rostro es risueño; mi risa es para ellos el sol.

Yo adoro a mi madre querida, yo adoro a mi padre también; ninguno me quiere en la vida como ellos me saben querer.



Danza Azteca

DIFFERENCES BETWEEN SPANISH AND ENGLISH

One of the strongest differences between Spanish and English is the vowel sounds. Spanish has 5 vowels which have only 5 sounds. English has 5 vowels which have many more sounds and a variety of spellings. Here are descriptions of the short and long vowels, how they are made and their spellings.

Short Vowels

a To make this sound the tongue makes a little short hill in the middle of your mouth, and your lips are relaxed (low mid vowel). No alternate spelling.

e To make this vowel the tongue makes a medium-sized hill in the front of your mouth, and your lips look like a little smile (mid-front vowel). Alternate spellings *ea, ai*.

i To make this vowel the tongue makes a high hill in the front of your mouth, and your lips make a little smile (mid-front vowel). Alternate spellings *y, ui*.

o This vowel is made by the tongue making a medium-sized hill in the back of the mouth, and your lips make a round shape (back vowel). Alternate spellings *a(II) (w)a*.

u This vowel is made by the tongue making a low hill in the back of the mouth, and your lips make a round shape. (low back vowel). Alternate spellings *o, oe, ou*.

Long Vowels

a To make this vowel your tongue makes a hill in the front of your mouth, and your lips make a little smile (front vowel). Alternate spellings *ae, ai, ay, a, ay, ei, eigh, ey*.

e To make this vowel your tongue makes a high hill in the front of your mouth, and your lips make a little smile (high front vowel). Alternate spellings *ee, ea, y, ie, e, ee, ey*.

i This is a diphthong or a combination of two vowels: *a (i)* and long *e*. Alternate spellings *ie, i, y, igh*.

o To make this vowel your tongue makes a hill in the back of your mouth, and your lips make a round shape. Alternate spellings *oe, o, oa, ow, ou, ough*.

u This is a diphthong or a combination of two vowels: long *e* and *ü*. Alternate spellings *ue, u, ew, eu*.

SPANISH VOWELS

a The tongue makes a little hill in the middle of your mouth, and your lips are relaxed (low central).

e The tongue makes a medium sized hill in the front of your mouth, and your lips make a little smile (mid front).

i The tongue makes a high hill in the front of your mouth, and your lips make a little smile (high front).

o The tongue makes a medium sized hill in the back of your mouth, and your lips make a round shape (mid back).

u The tongue makes a high hill in the back of your mouth, and your lips make a round shape (high back).

FILMANDO PELICULAS EN NUEVO MEXICO



Un esfuerzo del gobernador Bill Richardson es de incrementar la industria de filmar películas en Nuevo México.

Hay una oficina estatal en Santa Fe y una en Albuquerque que se dedican a ayudar a productores y directores a filmar sus películas en Nuevo México. La directora estatal se llama Lisa Strout. En Albuquerque la directora se llama Ann Lerner.

Hacer una película es un proceso bastante complicado y requiere gran variedad de personas para culminar el trabajo. Las oficinas ayudan a los productores y directores a encontrar lo que necesitan.

Los productores ayudan en todos aspectos de la producción pero principalmente a asegurar fondos.

Los directores son los artistas principales de la producción. Supervisan todos aspectos de la producción: el guión, la grabación, los actores y la redacción.

Además del productor hay personas para una gran variedad de aspectos. Hay gente para operar las cámaras. Hay productores ejecutivos y productores asistentes. Hay los que se llaman en inglés "gaffers" quienes se encargan de las luces/lo eléctrico. Hay los que se llaman "grips" que tratan con los accesorios

en las escenas. Hay gente que trabaja con el sonido. Hay otros que supervisan el vestuario, los peinados y el maquillaje. Luego cuando acaban la película, hay gente para redactar las escenas y combinarlas en una película.

Los pasos que hay para hacer una película incluyen los siguientes:

antes de producir

- definir el tema
- hacer investigación del tema
- definir información crítica
- crear una narrativa
- obtener aprobaciones
- decidir dónde se va a grabar
- escribir un guión
- planear la grabación
- hacer horario de la grabación

la producción

- arreglar las luces
- poner las cámaras
- empezar el audio
- documentar toda la grabación
- usar una pizarra para la escena

pos-producción

- listar las escenas preferidas
- grabar unas otra vez
- redactar el audio
- redactar el video
- redactar la música
- repasar y aprobar
- redactar de vuelta

En Nuevo México hay colegios que están enfatizando el rodaje de películas como parte del currículo incluso el Colegio y el Colegio Comunitario en Santa Fe.

Este año en Nuevo México se están haciendo una variedad de películas: The Longest Yard en Santa Fe, The Adventures of Pachuco Man en Las Cruces y Nothing but Life en Albuquerque.

BOLLYWOOD IN ALBUQUERQUE NOTHING BUT LIFE



Bollywood is what they call the film industry in India. This summer they were making a movie called Nothing but Life in Albuquerque. It is being filmed in the Malayalam and English languages simultaneously. Malayalam is spoken by an estimated 90 million people in southern India.

The director of the movie is **Rajiv Anchal**. Rajiv's last movie was award-winning and is called Beyond the Soul. Rajiv is a very spiritual man who is a devotee of guru Sri Karunakara of Shantigir Ashram. This aspect of Rajiv is reflected in his movies.



The spiritual aspects of Rajiv's movies attracted **Naveen Chathappuram** to help Rajiv as the producer of Beyond the

Soul and Nothing but Life. Naveen was born in India, but came to the United

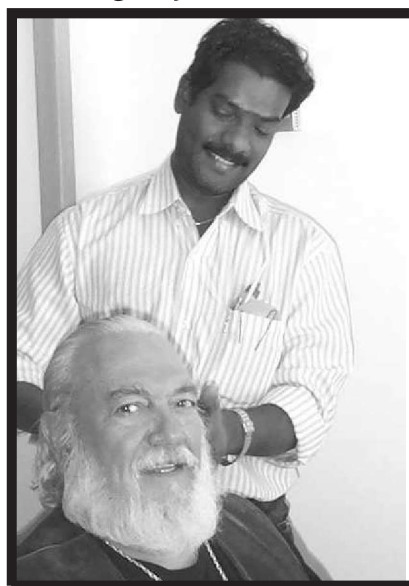
States some years ago. He is from Chicago. His co-producer is **Mildred Kwan** also from Chicago.

The two main stars are **Kaveri**

and **R Madhavan** (he has made at least 17 movies in India.)

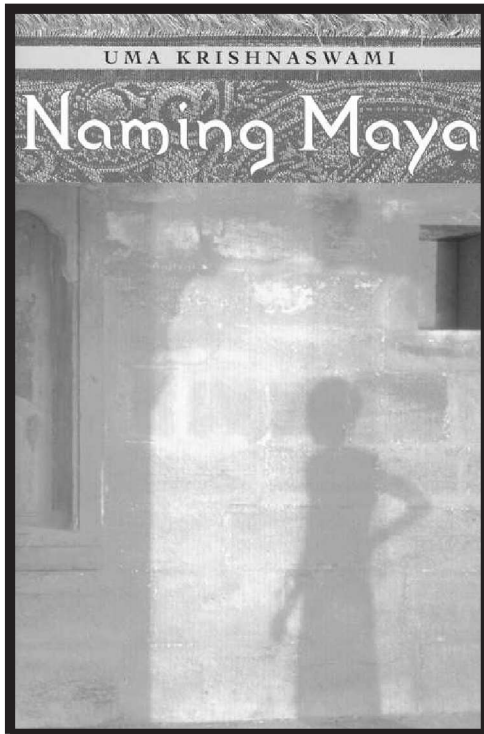


There is one New Mexican with a speaking part in Nothing but Life. Our own **Roberto Mondragón** plays an undertaker. He can be seen in the picture below with the make-up man, **Kumar Murugarajan**.



DOS LIBROS POR UMA KRISHNASWAMI

NAMING MAYA Y HOLI



Uma Krishnaswami es una autora originalmente de la Nueva Delhi la capital de la India. Vive hoy día en Farmington, Nuevo México.

Naming Maya es su libro más reciente. Se trata de una muchacha con parentela de la India pero quien fue criada en los Estados Unidos. Sus padres se divorciaron y su mamá tiene que regresar a la India para vender la casa de los abuelos de Maya.

El nombre del libro viene de la lucha que tuvieron sus padres en nombrarla. Su mamá prefería Maya y su papá Preeta. Maya está sufriendo por causa del divorcio de sus padres. Además, otro tema del libro es el conflicto entre dos culturas. En los Estados Unidos no se considera americana y en la India no se considera india.

Durante su visita, Maya se apega

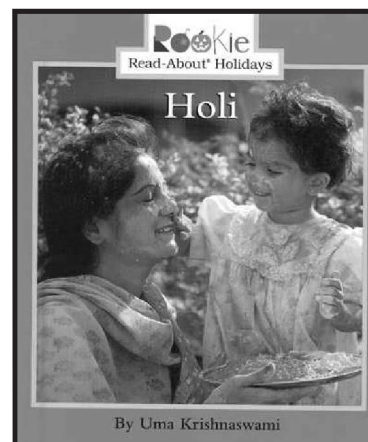
fuertemente a una pariente de su mamá que se llama Mami. Mami es la cocinera principal de la familia y también tiene mucha sabiduría. Cuando Maya tiene un problema, dice Mami, *"You did nothing wrong. When real problems are too big to solve, some people make up little ones, just so they can feel better."*

El libro toma lugar en Tamil Nadu, un estado en el sur de la India donde hablan Tamil. Hay palabras en Tamil y un glosario en el libro. Tocante el idioma, el libro nos aconseja que *"Language can make you a stranger in many places, but only if you let it."*

Maya descubre que hay algo mal con Mami y ayuda a los demás a resolver el problema.

Al fin del libro hay esas palabras interesantes: *"It's a Two-Gift, trust. You keep some, you give some away."* El libro es apropiado para jóvenes de la escuela media o secundaria.

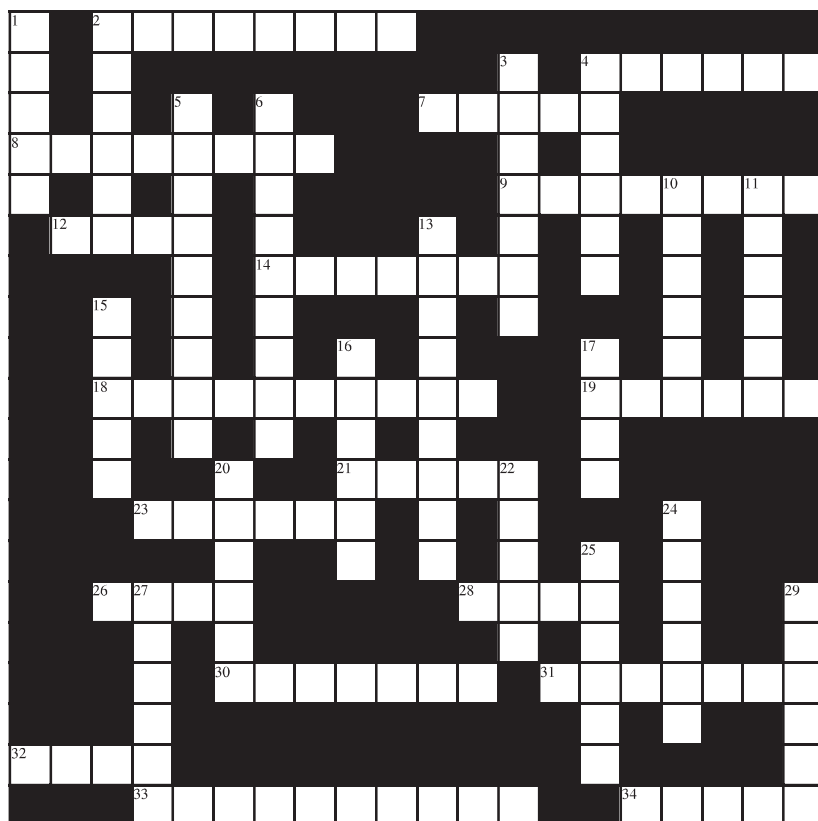
Holi es un libro para muchachos muy jóvenes. Trata de un día especial en la India en que se echan uno al otro agua colorida o polvo de pintura. Marca el comienzo de la primavera y que lo bueno



trionfará sobre lo malo. Al fin del día todos están cubiertos con colores. Las familias comen muchos dulces en ese día.

CRUCIGRAMA

Note: si la palabra es español, la respuesta es inglés y vice versa



ACROSS

- 2 movie
- 4 cámara
- 7 trip
- 8 forastero
- 9 actividad
- 12 parte
- 14 ballad

- 18 astronomers
- 19 respuesta
- 21 ideas
- 23 razón
- 26 difícil
- 28 vida
- 30 nada
- 31 arrows

- 32 theme
- 33 literature
- 34 danza

DOWN

- 1 sentido
- 2 country
- 3 shoes
- 4 center
- 5 institute
- 6 editing
- 10 vocales
- 11 lengua
- 13 descubrimiento
- 15 aprender
- 16 mill
- 17 corn
- 20 garden
- 22 series
- 24 temas
- 25 salud
- 27 anual
- 29 forest

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contacts: Roberto Mondragón/Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectoscultrales.com

Remedio del Mes: canutillo

Canutillo del campo se usa para la presión alta, la orina y los riñones. Canutillo de las lomas hervido y hecho con azúcar o piloncillo se dice que es bueno para los hombres cuando se enferman de la orina. Además sirve para calmar el estómago.

NONPROFIT ORG
U.S. POSTAGE PAID
SANTA FE NM
PERMIT NO. 85